

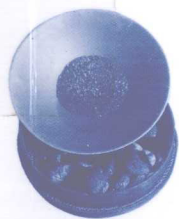
经典名著  
延伸阅读

# 野性的呼唤

THE CALL OF THE WILD



[美] 杰克·伦敦 著 菲利普·缪汉 绘 吕艺红 简定宇 译



作家出版社



# 野性的呼唤

THE CALL OF THE WILD



[美] 杰克·伦敦 著

菲利普·缪汉 绘

吕艺红 简定宇 译



(京权) 图字: 01 - 2006 - 4931

## 图书在版编目 (CIP) 数据

野性的呼唤 / (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 著; 缪汉绘; 吕艺红、简定宇译. —北京: 作家出版社, 2010. 6

(经典名著·延伸阅读)

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5364 - 9

I. ①野… II. ①杰…②缪…③吕… III. ①长篇小说 - 美国 - 近代  
IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 078373 号

THE CALL OF THE WILD

First published in 1903

Illustrated edition © Éditions Gallimard, 1994

Notes by Philippe Munch, Illustrations by Philippe Munch

This edition arranged through Bardon - Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyrights © 2010 The Writers Publishing House

All rights reserved

## 野性的呼唤

---

作 者: [美] 杰克·伦敦

绘 图: 菲利普·缪汉

译 者: 吕艺红 简定宇

统筹编辑: 王宝生

责任编辑: 陈晓帆

装帧设计: 孙惟静

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: [zuoja@zuoja.net.cn](mailto:zuoja@zuoja.net.cn)

<http://www.zuoja.net.cn>

印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字数: 120 千

印张: 5.75

印数: 001 - 15000

版次: 2010 年 7 月第 1 版

印次: 2010 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5364 - 9

定价: 28.00 元

---

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



- 1 流落洪荒..... 7
- 2 棒子和牙齿法则..... 25
- 3 兽性主导..... 45
- 4 领头地位..... 73
- 5 挽绳下、雪道上..... 90
- 6 只为了一个人的爱..... 116
- 7 呼唤之声回响荒原..... 139

# 1 流落洪荒





“挣脱传统的锁链羁绊，  
原始的自由热望激荡，  
在冬日昏沉的长眠中，  
野性的热血再次沸腾。”

巴克不看报纸，否则，他就会知道：灾难正在降临。不仅仅要降临到他自己身上，还会祸及普吉桑海峡到圣地亚哥沿海一带所有肌肉健壮的长毛狗身上。因为在北极黑暗的长夜中探险的人们发现了一种黄色金属。一些轮船和运输公司对这诱人的发现大肆渲染鼓吹，导致成千上万的人潮水般涌向北方。而这些人需要狗，需要孔武有力、长着厚密毛皮能够御寒的狗。

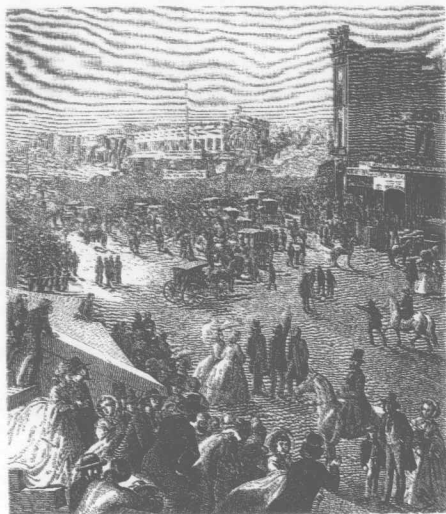
巴克住在圣塔克劳尔山谷米勒法官的庄园。这里阳光充沛，树木葱茏。房子离大马路不远，掩映在绿荫之中。透过树林的缝隙眺望，可以看见环绕宅邸的宽阔回廊。穿过一片白杨枝叶纠结的浓荫，有几条碎石铺成的车道蜿蜒通过草坪，直达宅邸。后院更为宽敞，有好几个大马厩，十几个马夫和仆人边工作边聊天；好几排爬

满藤蔓的佣人房，以及一长溜井然有序的仓房。庄园里尽是高高的葡萄架、绿绿的牧场、果园、浆果地，此外还有装备着抽水机的井和水泥砌成的大水池。早晨，米勒法官的孩子们在这里游泳，午后在这里冲冷水澡，以消除炎炎暑气。

巴克统治着这块辽阔的领地。他在这里出生，又在这里生活了四年。当然，这里还有其他的狗。这么大的一片领地怎么会没有其他的狗呢？只不过他们都无足轻重，不能与巴克相比。他们来去匆匆，住在拥挤的狗窝里，或者默默躲在宅邸不显眼的地方。像日本哈巴狗图兹、墨西哥无毛狗伊莎贝尔——两只古怪的狗，几乎从来不把鼻子伸到门外，也很少把脚踩到狗窝以外的地上。此外，还有二十多只猎狐狸的狗。只要图兹和伊莎贝尔在一帮手持扫帚、拖把的女佣人保护下，从窗口探出头，那些狗就汪汪地朝他们狂吠。

巴克既不爱待在屋里，也不爱待在窝里。这片领地都是他的。他和法官的儿子们一齐跳进水池游泳，一道外出狩猎；黄昏或黎明时分，他陪伴法官的女儿莫莉和爱丽丝散步；冬天的夜晚，他躺在傍着炉火看书的法官脚边，或者驮着法官的孙子嬉戏；有时逗法官的孙子们在草地

旧金山淘金客盛况。1849年，淘金热潮席卷加州。金矿矿脉于1890年代已大半枯竭，但找寻新矿源的热情丝毫不减。1896年8月16日库伦戴克地区发现新矿的消息，立刻如野火延烧般传遍各地。





《库伦戴克报》在头版刊登了关于淘金客乔治·华盛顿·卡马克的图片。1896年8月，卡马克在兔溪找到的金矿，“肥厚得像夹在两片吐司之间的一大块奶酪”。第一天，他就淘出20盎司（约600克）的黄金，随后更与日俱增。卡马克一夕致富的消息，经报纸披露，很快便传遍全球。

史密斯父子烟草公司也趁着这波黄金热潮，在广告中推出以矿工为诉求对象的老烟枪造型，大作促销。

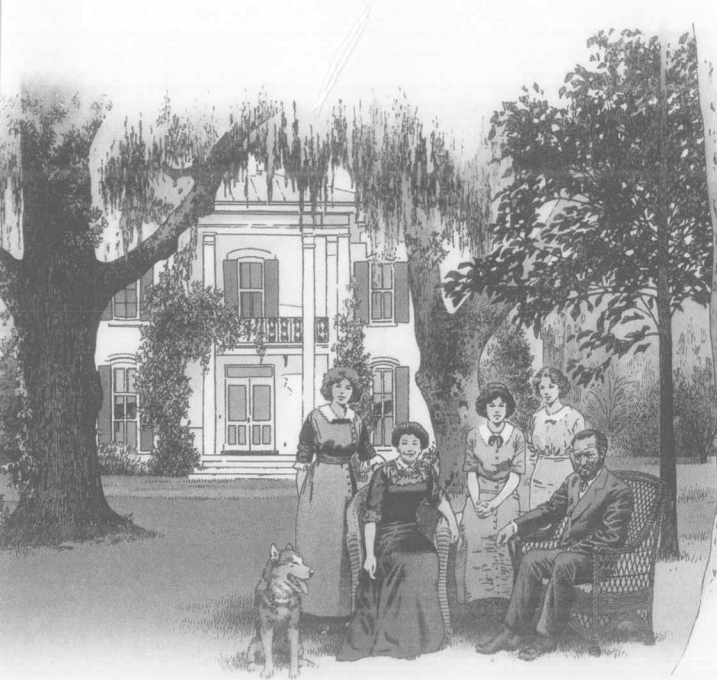


上打滚。每当这帮小家伙举止鲁莽时，他总是寸步不离地保护在一旁，不让他们失足掉进水池里。他大摇大摆地走在那群猎狗中间，对图兹和伊莎贝尔更是不屑一顾。成天傲视阔步地梭巡整个庄园。他是这里的主宰，凌驾庄园里一切飞行的、爬行的动物之上，甚至连人也得受他的支配。

他的父亲艾尔摩，一头高大的圣·伯纳狗，曾是法官形影不离的伙伴。巴克有幸承袭了父亲的位置。但他的体形没有父亲壮硕——他的体重只有一百四十磅——因为他母亲雪普是一只苏格兰牧羊犬。不过，一百四十磅的体重，加上养尊处优的生活，







“他在这里出生，又在这里生活了四年。这片领地都是他的。”

已足以使他显露出无与伦比的高贵神态。四年来，他从一只小狗长成一只大狗，一直过着满足的贵族生活。他自鸣得意，目空一切，就像那些生活在乡下、眼界狭小的绅士那样孤芳自赏。但他并不是一只娇生惯养、肥胖臃肿的家犬，狩猎之类的户外活动，使他肌肉结实有力；而对水的喜爱，更使他精神饱满，身体健壮。

1897年秋天，巴克的生活情形就是这样。也就在这个秋季，在库伦戴克发现的金矿把人们从世界各地吸引到冰天雪地的北方去。巴克不会看报，自然不知道这个消息；他也不知道一个叫曼尼尔的园丁助手是个背



柯利犬，耐寒又能忍受恶劣的气候，用于山区拖拉雪橇相当理想。不过，柯利犬已被原由极地土著用的爱斯基摩雪橇犬取代。



《布告栏报》头版宣告：“前往库伦戴克之最佳通道——白径”。“白径”之名的由来是：第一批摄得的照片显示，这条小径上覆盖着一层皑皑的白雪。



为兴建横贯美国大陆的铁路(1861~1869)，美国引进中国大陆的廉价劳工。而中国人抵达加州后，也陆续接来家眷，投入洗衣、餐饮及其他各种行业，这些行业并不全然合法。许多中国人住在上图所示的旧金山某些地区，而且一直定居到现在。下图则是一处中国人的地下赌场。



信弃义的人。曼尼尔有个恶习，就是爱打中国麻将。玩牌的时候，他执拗地相信：物极必反。手气一坏，好运就会到来。这注定他一输到底。因此，他需要很多钱玩牌。而一个园丁助手微薄的工钱，连养活老婆孩子都紧张得很呢。

一天晚上，法官到“葡萄商协会”开会去了，他的孩子们忙于组建一个运动俱乐部。曼尼尔就在有机可乘之下，干出了那桩罪恶勾当。他和巴克穿过果园走了出去，没有遇见任何人，巴克还以为只是出去散散步而已。他们来到一个公园的车站，有个陌生人在那儿等着他们。那个人和曼尼尔说了几句话，就点起钞票来。



“你应该把‘货’捆好了再给我。”那个陌生人哑着嗓子说道。于是，曼尼尔把一根结实的绳子折成双股套在巴克的脖子上。

“只要将这根绳子一拧，就可以把他勒个半死。”曼尼尔说。那个陌生人哼了一声，算是同意了。

巴克平静地接受了套在脖子上的绳子。他虽然从未受过这种待遇，但他一向信任他所熟悉的人，并且相信他们具有自己无法企及的智慧。而当两端绳头递到那个陌生人手



“曼尼尔有个恶习，就是爱打中国麻将。”

“那个人和曼尼尔说了几句话，就点起钞票来。”



ALASKA

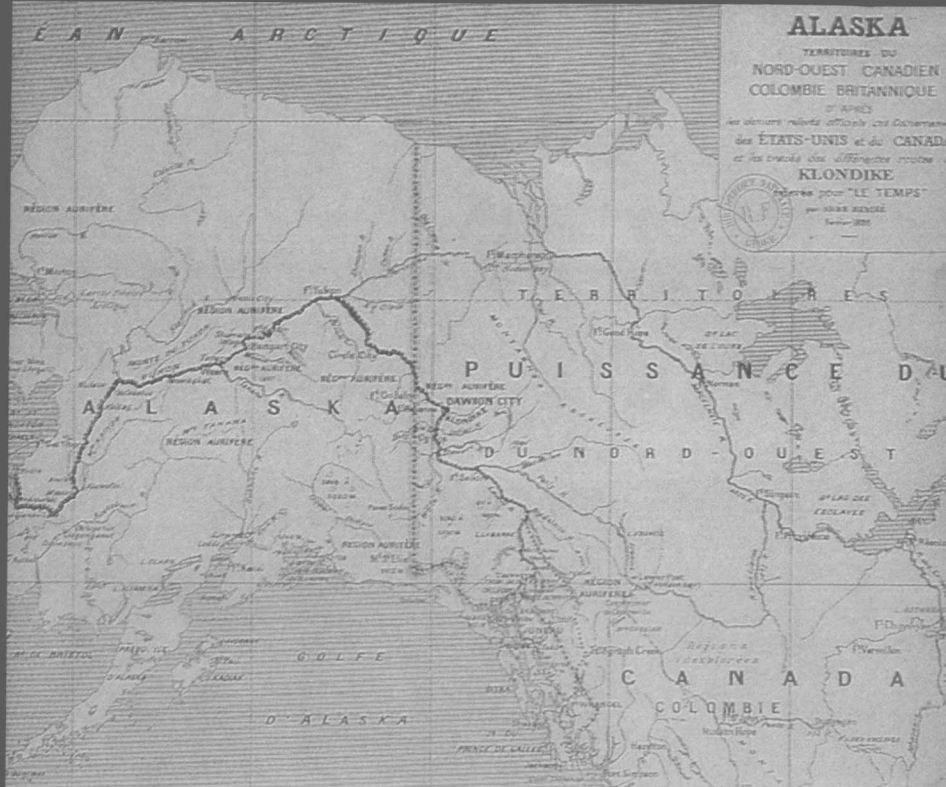
TERRITOIRES DU NORD-OUEST COLOMBIE BRITANNIQUE

les limites indiquées officiellement par les Gouvernements des ÉTATS-UNIS et du CANADA et les tracés des différentes routes

KLONDIKE

carte par "LE TEMPS"

par HENRI BEUDRE



LA EXPÉDITION DU TEMPS  
PAR LE CHIRIADOT

LAC LABARGE 400 000

MARIN 10 000

L. JAZEK 10 000

L. CARBON 10 000

L. BERNET 10 000

L. LARSEN 10 000

L. KISSON 10 000

L. BARKER 10 000

L. ALBERT 10 000

L. DYE 10 000

PROCESSEUR DE DYE



TEMPÉRATURE

à Dawson

Mois	Max	Min
Janvier	-10	-25
Février	-10	-26
Mars	-5	-20
Avril	+2	-10
Mai	+7	-5
Juin	+12	+1
Juillet	+16	+10
Août	+19	+13
Septembre	+16	+10
Octobre	+10	+5
Novembre	+5	+1
Décembre	+1	-8

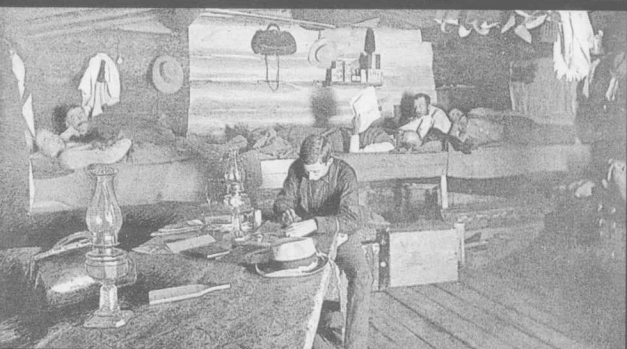
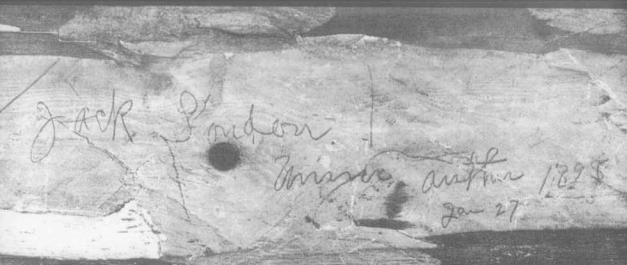
PROCESSEUR DE DYE - PROCEUR À DAWSON

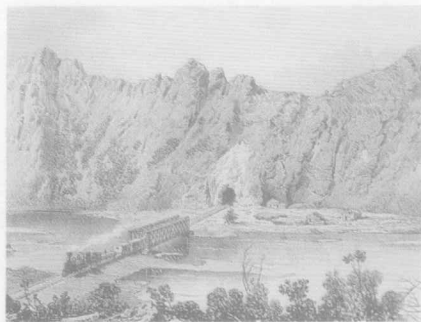




## 杰克·伦敦在库伦戴克

杰克·伦敦14岁进旧金山罐头厂工作，初次见识到工人的世界，也开启了他四海为家与冒险的生活方式。他和斗争性格强烈的社会主义分子，共同谴责加州剥削劳工和失业的现象。随后风闻库伦戴克发现金矿的传言，杰克·伦敦立刻于1897年7月25日离开旧金山。8月7日，杰克抵达岱雅，8月30日，伴着第一波降雪离开吉尔库特小径，并与四名同行友人造了艘小船，从育空河出发。抵达上岛后，他们五人满怀希望，自信很快就能找到黄金。不过，杰克中途打退堂鼓，回到道生市。他在道生市罹患坏血病，差点丢掉性命。翌年6月8日，于冰雪融化时分离开。这次淘金之行虽没为他带来财富，却让他发现了野性的世界。路上收集到几十则真实、虚构相互掺杂的故事，成为他日后许多小说的素材。





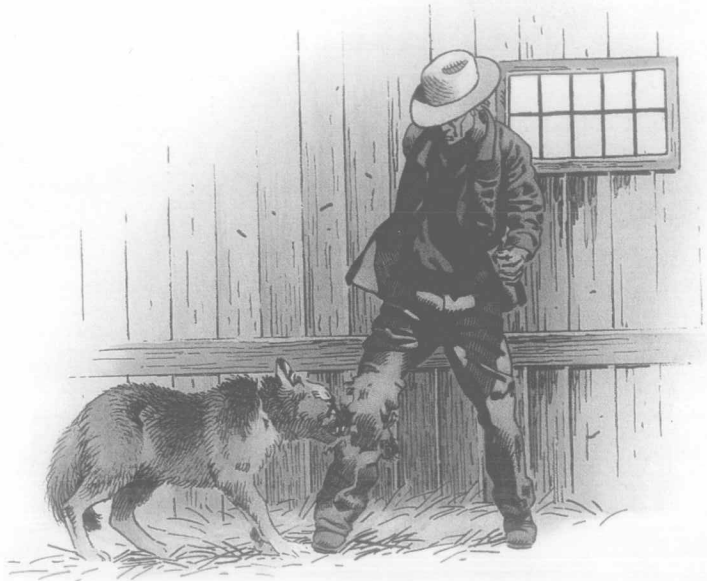
对美国人来说，库伦戴克的金矿提供了千载难逢的机会，能够“一夕致富”。1849、1850年时加州矿工成功致富的例子，在许多人的记忆中生动鲜活。淘金路上的火车很快就挤满了这些被工业社会淘汰的人士。这股热潮甚至蔓延到欧洲。

里时，他愤怒地吠叫了一声。这是向他们暗示他的不快，他的自尊心使他确信：他的暗示就是命令，不可再对他无礼。令他惊诧万分的是，脖子上的绳套勒紧了，他快要喘不过气来。他立即怒不可遏地向那个陌生人扑去，就在他四脚腾空

的时候，那个陌生人突然出手，掐住了他的喉咙，接着灵巧地一扭，把他仰面朝天摔到地上。绳头旋即拧紧，巴克狂怒挣扎，舌头伸了出来，宽大的胸脯急促起伏喘息，但一切都无济于事。巴克有生之年从未遭受这样歹毒的摧残，一生中也没有像这样的怒火攻心过，难耐的窒息使他头昏脑胀、全身乏力。火车在旗号中停了下来，曼尼尔和那个陌生人把他抛进行李车厢。这时巴克已经昏迷过去，什么都不知道了。

“刺耳的汽笛声响起，他就知道火车正在行经道岔。”



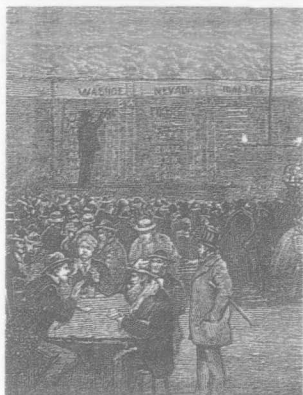


“那个陌生男人跳起来想掐他的脖子。”

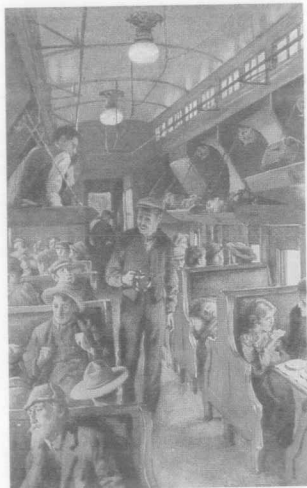
当他苏醒过来时，模模糊糊感觉到喉咙生疼，身体在摇晃颠簸。他过去经常陪法官外出旅行，自然熟悉乘坐火车的感觉。刺耳的汽笛声响起，他知道火车正在行经道岔。他睁开眼睛，俨如一个被绑架的国王，发散着难以遏制的狂怒。那个陌生男人跳起来想掐他的脖子，可是，巴克比他的动作更加敏捷，一口咬住了那人的手，一直咬到自己再次被勒得昏迷过去才松口。

“没错，这只狗疯了。”被打斗声惊动的列车员跑了过来，那人连忙解释道。

他一边说着，一边把受伤的手藏在身后，接着说道：“老板要我把它带到旧金山去，那里有位高明的兽医，很会给狗治病。”



旧金山某些餐厅也充作地下证券交易所。上图是一家餐厅地窖中，挂出美国西部金银矿的每日金银汇率。地下室中熙来攘往，可以见到有人在赌博，而且，每个人也都做着同样的发财梦。



谁都有可能挖到大金矿，没有人愿意错失良机。因此，旅途上再怎么不舒服——比如：穿越美国大陆前往西北森林时，长日漫漫、粗茶淡饭，又有窃贼横行，又是吵架闹事——大家还是甘之如饴地争相挤进火车卧铺，一路上大做他们的黄金梦。

随着淘金客不断蜂拥而至，许多绝佳的采矿场地纷纷被捷足先登。



他自信能够治好这只狗的病。”

接着，他吹嘘起把这只狗弄上车的经过，说得唾沫横飞，这才解除了列车员的疑虑，事情终于支吾过去。

到了旧金山海边的一家酒店，那个男人又为这次夜间旅行叫苦连天。

“我只得了五十美元，”他抱怨道，“下次给一千美元我也不干了！”

他的手用一块血迹斑斑的手帕包裹着，右腿的裤子从膝盖撕裂到裤脚。

“那个笨蛋要了多少？”酒店老板问道。

“一百美元，”那个男人答道，“一个子儿也不肯少，我发誓。”

“一共花了一百五十美元，”酒店老板算计着，“这只狗绝对值得，我的眼光不会错的。”

那个绑架巴克的男人解开满是血污的手帕，望着自己被咬伤的手：“倒霉！恐怕要得狂犬病了！”

“活该！谁叫你生来一副坏坏相！”酒店老板哈哈大笑，接着吩咐道，“过来，帮帮忙再走。”

巴克仍然头晕目眩，喉咙和舌头疼痛难忍。生命危在旦夕，他依旧顽强抵抗着折磨他的人们。他一次又一次被人打翻在地，一次又一次被人勒得死去活来。一直到他脖子上的铜项圈被摘了下来，他们才罢休，随后解开了绳子，把他装进一个鸟笼般大小的木





“他躺在木笼中，平息着满腔愤怒和受伤的自尊心。”

条箱里。

他躺在木笼中，平息着满腔愤怒和受伤的自尊心，疲惫不堪地度过这个可怕长夜的最后时光。他明白这一切究竟是怎么回事。这些陌生人到底要把他怎么样，他们为什么把他关进这个狭窄的木笼里。他只预感到灾难正在降临。那一夜，有几次小屋的门咯吱一响打开一条缝，他跳了起来，期盼看见法官，看见孩子们。可是每次看见的却都是酒店老板举着烛光窥探的胖脸，巴克喉咙中瞬息

“黄金、黄金、黄金、黄金”，这是西雅图一家报社由库伦戴克传回的最新报道。西雅图是个大港口城市，位于他科马附近。他科马则是北太平洋横贯铁路终点站。1867年美国向俄罗斯买下阿拉斯加，西雅图自此成为美国商业中心之一。

